

## ■■■はじめに■■■

現在、兵庫県には約9万6千人の外国人が暮らしています。外国人県民にとって、日本語を習得することは安全に安心して日本で生活するのに大きな助けとなることは言うまでもありません。

兵庫県国際交流協会では設立後まもなく外国人県民を対象とした日本語講座を開設し、その時代のニーズに合わせ、クラス編成やカリキュラムの見直しを重ねながら、事業を継続してきました。現在も年間を通じて日本語講座を開講しています。近年、日本で暮らす外国人の背景も多様化し、日本語学習を希望しながらも仕事や家庭の事情、ライフステージの変化などで継続的な学習が難しいケースが多くあります。また、教室で学んだ日本語を実際の生活場面で生かせるようになるには時間がかかるという学習者の声も聞かれます。

そこで、当協会では主に兵庫県内での生活場面に密着したコミュニケーション活動を可能にすることを目標として、文化庁が地域日本語教育の指針として示した『『生活者としての外国人』に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案』を参考に、言語行動達成型の教科書『できる？できた！！くらしのにほんご』を作成しました。

この教科書は、学習者が学んだことをすぐに生かし生活上の課題を達成するために、その場面に必要な日本語を学ぶだけでなく、さまざまな情報を知る、あるいは調べることができるようにしました。また、各課の最初に達成すべき言語行動を目標として示し、学習後は自身の活動を振り返ってチェックシートに記入するなど、学習者が主体的に課題を達成することを目指しています。このチェックシートは、学習者が自身をモニタリングすることで自律学習につなげ、一旦中断した学習を再開する時や学習場所を移動した時にそれまでの学習状況を示すツールとして利用することで継続的な学習を支えます。

2014年度発行の英語版、中国語版に加え、2015年度は、より多くの日本語学習支援の場で役立つように多言語化（ベトナム語版、スペイン語版、ポルトガル語版）をはかるとともに、付属教材『わたしの生活ノート』を作成しました。これは、学習者、支援者が共に課題に取り組む中で、身につけておくべき生活情報を得たり、実生活で活用できる個人記録を学習者自身が作るものです。教科書に合わせてご活用いただければ幸いです。


なお、最後になりましたが、翻訳者の方、テキスト作成委員の方々、「すぐに役立つ日本語講座」をご担当くださった講師の方々をはじめ、ご協力くださった皆様に、感謝申し上げます。



## この本の とくちょう

- この本は日本語の勉強を必要としている生活者のための教科書です。生活に必要な10の場面の日本語を勉強します。
- 生活に必要な日本語を使って、日本で安心して、安全に生活できるようになることが目標です。

### レベルの目安

- この本はレベル1とレベル2の2段階でできています。レベルはのマークの数で違います。初級前半の人はレベル1が全部終わったら、レベル2を勉強しますが、生活で必要だと思う場合、勉強したい「かつどう」をえらぶこともできます。

 (レベル1)・・・初級前半～

  (レベル2)・・・初級後半～

### 勉強する時間と順番

- この本をクラスで勉強する場合、各レベル60時間で勉強します。【表1】  
1課に使う時間は変えてもいいです。
  - まず、「第1課人と知り合いになる」、次に、「日本語の基本文型」を勉強した後で、第2課から順番に勉強すると学習しやすいですが、勉強したいところや必要だと思うところは先に勉強してもいいです。
- 【表1】

か 課	トピック	じかん 時間	か 課	トピック	じかん 時間
だい 第1課	ひと し あ 人と知り合いになる	3	だい 第6課	びょうき 病気に になったら・・・	6
だい 第2課	か もの 買い物する	6	だい 第7課	あんぜん 安全に くらす	6
だい 第3課	でんしゃ で 電車や バスで 出かける	6	だい 第8課	やくしょ い 役所へ 行く	6
だい 第4課	ゆうびんきょく ぎんこう りよう 郵便局や 銀行を 利用する	6	だい 第9課	ごみを 出す	6
だい 第5課	にほんご パソコンに 入力する	3	だい 第10課	にほん たの 日本を 楽しむ	6
				にほんご きほんぶんけい 日本語の基本文型	6


### この本の構成


- 本冊・・・かつどう + これだけ漢字 + 生活便利手帳
- 生活でよく使うことば・・・各課共通
- わたしの日本語チェックシート・・・「わたしの日本語チェックシート」の使い方



## ■ ■ ■ Đặc điểm riêng của sách này ■ ■ ■

- Đây là sách giúp cho các học viên học tiếng Nhật cần thiết trong đời sống thường ngày. Học 10 tình huống cần thiết trong đời sống.
- Mục tiêu là để sử dụng được tiếng Nhật cần thiết trong đời sống, để có thể an tâm sống an toàn ở Nhật.


### ◆ Mức độ tham khảo ◆

- Sách này được biên soạn theo mức độ 1 và mức độ 2. Số ký hiệu “” biểu thị sự khác nhau của mỗi mức độ. Những người học nửa đầu của trình độ sơ cấp thì sau khi học xong mức độ 1, sẽ học tiếp mức độ 2 nhưng cũng có thể chọn phần “thực hành” muốn học để học trước nếu thấy cần thiết trong đời sống.

 (Mức độ 1) . . . Nửa đầu trình độ sơ cấp ~

  (Mức độ 2) . . . Nửa sau trình độ sơ cấp ~

### ◆ Trình tự và thời gian học ◆

- Sách này nếu học ở lớp thì ở mỗi mức độ sẽ học trong 60 tiếng. 📖 【Bảng 1】  
Có thể thay đổi thời gian để học 1 bài.
- Trước hết, “ Bài 1: Gặp gỡ mọi người ”, kế đó sau khi học phần “  Các mẫu câu cơ bản trong tiếng Nhật ” thì từ bài 2 nếu học theo tuần tự sẽ thấy thuận lợi trong việc học. Thế nhưng nếu nhận thấy có những phần muốn học và những phần thấy cần thiết thì học phần đó trước cũng được.

【Bảng 1】

Bài	Đề tài của bài này	Thời gian	Bài	Đề tài của bài này	Thời gian
1	Gặp gỡ mọi người	3	6	Nếu bị bệnh ....	6
2	Mua sắm	6	7	Sống an toàn	6
3	Đi chơi 【đi đâu đó】 bằng xe điện và xe buýt	6	8	Đi đến cơ quan hành chính	6
4	Sử dụng bưu điện và ngân hàng	6	9	Bỏ rác	6
5	Đánh chữ bằng tiếng Nhật trên máy vi tính	3	10	Vui thú ở Nhật	6
				Các mẫu câu cơ bản trong tiếng Nhật	6

### ◆ Cơ cấu của sách này ◆

- Sách này . . . Thực hành + Kanji cần nhớ !! + Sổ tay tiện lợi trong đời sống
- Những từ ngữ thường dùng trong đời sống . . . Điểm chung của các bài
- Bản liệt kê các mục kiểm tra tiếng Nhật của tôi . . . 📖 Cách sử dụng “ Bản liệt kê các mục kiểm tra tiếng Nhật của tôi ”

目標と かつどう

この 課の トピック Đề tài của bài này

第8課  
役所へ 行く  
Đi đến cơ quan hành chính

目標 Mục tiêu

- 1 住民登録を する ことができる  
Có thể đăng ký cư ngụ
- 2 ガス、電気、水道などの 申込みが できる  
Biết đăng ký nước máy, điện, gas v.v..

この 課で できるように なる ことです。勉強を する  
まえに 確認 しましょう。

Là những phần trong bài mà anh ( chị ) cần học để sử dụng được. Hãy xem trước khi học.

レベル Mức độ

かつどう1 役所で 住民異動届を 出す  
Thực hành 1 Nộp đơn khai báo chuyển nơi cư ngụ tại cơ quan hành chính

(1) ①は どこですか。



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム実施例集より転載  
http://www.bunka.go.jp/kokugo\_nihongo/kyouiku/nihongo\_curriculum/index\_3.html

(2) あなたの うちの 近くに ①が ありますか。

(3) ①で 何を しますか。

この かつどうで できるように なる  
ことです。

Là những phần trong thực hành mà anh ( chị ) cần  
học để sử dụng được.

ウォーミングアップ!

この かつどうで 勉強する ことを どのくらい  
知っていますか。やっ て みましょ う。

Chuẩn bị để thực hành!

Anh (chị) biết được khoảng bao nhiêu về phần sắp học ở phần  
thực hành này?

● 「できますか。」

かつどう1の <sup>もくひょう</sup>目標に 1ステップずつ <sup>すす</sup>進みま  
しょう！各ステップが できるか チャートで  
<sup>かく</sup>確認して みましょう。

Mục tiêu của phần thực hành 1, hãy học tiến lên từng bước một!

Hãy dùng biểu đồ để kiểm tra xem anh (chị) có thực hành được ở mỗi bước hay không.



できますか。  
Làm được không ?

<sup>やくしょ</sup>役所の <sup>まどぐち</sup>窓口へ <sup>い</sup>行く ことが できる  
Có thể đi đến quầy tiếp nhận của cơ quan hành chính

はい

いいえ

ステップ1

<sup>とど</sup>届けに <sup>ひつよう</sup>必要な ことを <sup>か</sup>書く ことが できる  
Có thể viết những mục cần thiết vào đơn khai báo

はい

いいえ

ステップ2

わからない ことを <sup>かかり</sup>係の <sup>ひと</sup>人に <sup>き</sup>聞く ことが できる  
Có thể hỏi người phụ trách những điều mình chưa hiểu

はい

いいえ

ステップ3

<sup>やくしょ</sup>役所で <sup>じゅうみんいどうどけ</sup>住民異動届を <sup>だ</sup>出す ことが できた!!  
Đã nộp đơn khai báo chuyển nơi cư ngụ tại cơ quan hành chính được!!


できないとき、ステップへ  
<sup>い</sup>行きましょう。  
Nếu chưa làm được thì học từng bước.

かつどう1の <sup>もくひょう</sup>目標  
Mục tiêu của phần Thực hành1




● **これだけ 漢字！！** かんじ


「これだけ かんじ 漢字！！」は レベル2で べんきょう 勉強します。  
 Phần “Kanji cần nhớ !!” thì học ở mức độ 2.

**これだけ 漢字！！ Kanji cần nhớ !!** 


1. ①～④は A～Dの どれですか。




①  
(A)  
ガス



②  
(B)  
電話



③  
(C)  
電気



④  
(D)  
水道

2. 請求書

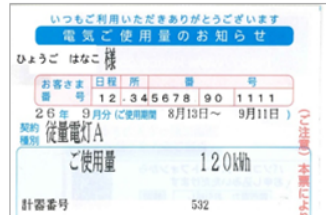
ご使用量

○ 月分

お知らせ

ご請求金額

お支払い期限日



たいせつ 大切な しょるい 書類  
**Thủ tục quan trọng**

「これだけ かんじ 漢字！！」では、生活で せいかつ よく つか 使う かんじ 漢字を べんきょう 勉強します。  
 み 見て、わかるように か しましょう。書く か ことが か できなくても か いいです。  
 Trong phần “Kanji cần nhớ !!” thì học những chữ Kanji thường dùng trong đời sống.  
 Hãy nhớ mặt chữ để khi nhìn thấy thì hiểu được. Cho dù không viết được cũng không sao.

● **生活便利手帳** せいかつべんりてちょう

**\*生活便利手帳\*** せいかつべんりてちょう \* **Sổ tay tiện lợi trong đời sống\***

1. **新しい在留管理区域について** あたら せいりゅうあんりせいど ついて Về chế độ quản lý cư trú mới

**新しい在留管理制度がスタート!** あたら せいりゅうあんりせいど せいむしょ にかうこくめんりきょく (法務省 入国管理局)

⇒ [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiaact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiaact_1/index.html)

**住民登録について** じゅうみんどうろく にかうこくどう (神戸国際コミュニティセンター)

⇒ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/aliencard/index.html>

**住民異動届(転入・転出届)** じゅうみんいどうとけい てんにゅう てんしゅつとけい Đơn khai báo chuyển chỗ ở ( đơn khai báo chuyển đến – đơn khai báo chuyển đi)

市や町、村に引っ越すとき、住んでいる市や町、村で転出届を出して、「転出届(明書)」をもらってください。そして、14日以内に転入するところの役所で転入届を出します。くわしい手続きは役所に聞きましょう。神戸市に引っ越したときは、下のホームページから届書をダウンロードすることができます。

chuyển đi khu vực, phường và thành phố khác thì hãy nộp đơn khai báo chuyển đi cho khu vực, phường và thành phố nơi đang sinh sống rồi nhận “Giấy chứng nhận chuyển đi”.

trong vòng 14 ngày, phải nộp đơn khai báo chuyển đến cho cơ quan hành chính nơi chuyển đến.

thủ tục chi tiết thì hãy hỏi ở cơ quan hành chính. Ở Thành phố Kobe khi chuyển chỗ ở thì có thể tải các loại đơn khai báo từ trang nhà của thành phố dưới đây.

やく た せいかつじょうほう  
**役に立つ生活情報**です。

クラスで ぜんぶ 全部は べんきょう 勉強しません。

ひつよう じょうほう じぶん しら  
**必要な情報を自分で調べたり、まわりの**  
**人に聞いたり** しましょう。

Những thông tin có ích cho đời sống. Không học hết toàn bộ ở lớp. Những thông tin cần thiết thì anh ( chị ) tự tìm kiếm, hay hỏi những người xung quanh.

※ **サイトや 情報は 変わる 可能性が あります。**  
 ※ Kênh thông tin để quảng bá và thông tin thì có thể thay đổi.



### ベトナム語対訳表示について

ベトナム語には、北部と南部で言い方が異なる場合や、男性、女性で示すことばが違う場合があります。そのため、各課の「ことば・ひょうげん」では次のように表示しています。

- ・北部・南部で語彙、表現が異なる場合

**To , Lón** のように表示しています。前が北部、後ろが南部の言い方です。

- ・二つの言い方がある場合

**Công việc , Việc làm** のように表示しています。

- ・男性、女性で示すことばが違う場合

**thầy ( cô )** のように表示しています。前が男性、( ) 内が女性を示します。

また、ベトナム語に訳すと概念がわかりにくい場合は、【 】内に説明を付け加えました。



- 🟩 はじめに                    Lời mở đầu
- 🟩 この本の<sup>ほん とくちょう</sup>特徴            Đặc điểm riêng của sách này
- 🟩 この本の<sup>ほん つか かた</sup>使い方            Cách sử dụng sách này

<sup>はんれい</sup> 凡例	・ ・ ・	● レベル 1	● レベル 2	● <sup>かんじ</sup> これだけ漢字	● <sup>せいかつべんりてちょう</sup> 生活 便利手帳
Giải thích các ký hiệu	・ ・ ・	● Mức độ 1	● Mức độ 2	● Kanji cần nhớ !!	● Sổ tay tiện lợi trong đời sống

だいか 第1課	<sup>ひと し あ</sup> 人と 知り合いに なる	Gặp gỡ mọi người	1
Bài 1	● <sup>じ こしょうかい</sup> かつどう 1 「自己紹介を する」	Tự giới thiệu	2
	● <sup>ひ こ</sup> かつどう 2 「引っ越しの あいさつを する」	Chào làm quen khi chuyển nhà	7
	● <sup>せいかつべんりてちょう</sup> 生活便利手帳	Sổ tay tiện lợi trong đời sống	12
だいか 第2課	<sup>か もの</sup> 買い物する	Mua sắm	13
Bài 2	● <sup>か もの</sup> かつどう 1 「スーパーで 買い物する」	Mua sắm ở siêu thị	14
	● <sup>か</sup> かつどう 2 「デパートで ほしい シャツを 買う」		20
		Mua áo mình cần (muốn) ở cửa hàng bách hóa	
	● <sup>かんじ か もの</sup> これだけ漢字 「買い物」	Kanji cần nhớ !! “Sự mua sắm”	26
	● <sup>せいかつべんりてちょう</sup> 生活便利手帳	Sổ tay tiện lợi trong đời sống	27
だいか 第3課	<sup>でんしゃ</sup> 電車や <sup>で</sup> バスで 出かける	Đi chơi 【đi đâu đó】 bằng xe điện và xe buýt	29
Bài 3	● <sup>でんしゃ で</sup> かつどう 1 「電車で 出かける」	Đi chơi 【đi đâu đó】 bằng xe điện	30
	● <sup>の</sup> かつどう 2 「バスに 乗る」	Đi bằng xe buýt	36
	● <sup>まどぐち きっぷ か</sup> かつどう 3 「窓口で 切符を 買う」	Mua vé ở quầy bán vé	41
	● <sup>かんじ えき</sup> これだけ漢字 「駅」	Kanji cần nhớ !! “Nhà ga”	44
	● <sup>せいかつべんりてちょう</sup> 生活便利手帳	Sổ tay tiện lợi trong đời sống	45

だい か 第4課	ゆうびんきょく 郵便局	ぎんこう や 銀行を	りよう 利用する	Sử dụng bưu điện và ngân hàng.....	47		
Bài 4	●	かつどう 1 「海外に	かいがい 荷物を	おく 送る」	Gởi hành lý ( bưu kiện ) đi nước ngoài.....	48	
	●	かつどう 2 「国内に	こくない 荷物を	おく 送る」	Gởi hành lý ( bưu kiện ) đi trong nước.....	53	
	●	これだけ漢字 「A T M」	かんじ	Kanji cần nhớ !! “ATM”.....	59		
	●	生活便利手帳	せいかつべんりてちょう	Sổ tay tiện lợi trong đời sống.....	63		
だい か 第5課	にほんご 日本語で	にゅうりよく パソコンに	にゅうりよく 入力する	Đánh chữ bằng tiếng Nhật trên máy vi tính.....	65		
Bài 5	●●	かつどう 1 「ひらがな・カタカナを	にゅうりよく パソコンに	にゅうりよく 入力する」	66		
		Đánh chữ Hiragana - Katakana bằng máy vi tính					
だい か 第6課	びょうき 病気になったら	.....	.....	Nếu bị bệnh.....	73		
Bài 6	●	かつどう 1 「病院を	びょういん さが	探す」	Tìm bệnh viện.....	74	
	●	かつどう 2 「病院で	びょういん しんさつ	う 診察を受ける」	Khám bệnh ở bệnh viện.....	80	
	●	これだけ漢字 「病院」	かんじ びょういん	Kanji cần nhớ !! “Bệnh viện”.....	89		
	●	生活便利手帳	せいかつべんりてちょう	Sổ tay tiện lợi trong đời sống.....	90		
だい か 第7課	あんぜん 安全に	くらす	くらす	Sống an toàn.....	93		
Bài 7	●	かつどう 1 「近くの	ちか ひと	たす 助けて	もらう」	Được người ở gần giúp.....	94
	●	かつどう 2 「110 番に	ひやくとおぼん でんわ	電話する」	Điện thoại số 110 【cảnh sát】.....	95	
	●	かつどう 3 「119 番に	ひやくじゅうきゅうばん でんわ	電話する」	Điện thoại số 119 【cấp cứu và cứu hỏa】.....	98	
	●●	かつどう 4 「災害の	さいがい ために	じゅんび 準備する」	Chuẩn bị phòng thiên tai.....	103	
	●	これだけ漢字 「天気予報」	かんじ てんきよほう	Kanji cần nhớ !! “Dự báo thời tiết”.....	109		
	●	生活便利手帳	せいかつべんりてちょう	Sổ tay tiện lợi trong đời sống.....	110		

だい か  
第8課

やくしよ い  
役所へ 行く Đi đến cơ quan hành chính ..... 113

Bài 8 ● かつどう 1 「役所で 住民異動届を 出す」 ..... 114

Nộp đơn khai báo chuyển nơi cư ngụ tại cơ quan hành chính

● かつどう 2 「ガス・電気・水道の 手続きを する」 ..... 120

Làm thủ tục về nước máy - điện - gas

● かんじ たいせつ しよるい  
● できるだけ漢字「大切な 書類」 Kanji cần nhớ !! “Giấy tờ quan trọng” ..... 125

● せいかつべんりてちょう  
● 生活便利手帳 Sổ tay tiện lợi trong đời sống ..... 126

だい か  
第9課

ごみを 出す だ  
Bỏ rác ..... 129

Bài 9 ● かつどう 1 「ごみを 正しく 出す」 　Bỏ rác đúng ..... 130

● かつどう 2 「大型ごみを 出す」 　Bỏ rác công kênh ..... 136

● かんじ だ  
● できるだけ漢字「ごみ出し」 Kanji cần nhớ !! “Bỏ rác” ..... 142

● せいかつべんりてちょう  
● 生活便利手帳 Sổ tay tiện lợi trong đời sống ..... 143

だい か  
第10課

にほん たの  
日本を 楽しむ Vui thú ở Nhật ..... 147

Bài 10 ● かつどう 1 「日本で 行きたい ところについて 人に 情報を 聞く」 ..... 148

Hỏi người khác thông tin về những nơi mình muốn đi ở Nhật

● かつどう 2 「旅行の 感想を 言う」 Nói cảm tưởng về chuyến du lịch ..... 153

● かつどう 3 「インターネットで 電車の 時刻を 調べる」 ..... 156

Tìm kiếm giờ đi- giờ đến của xe điện bằng Internet

● かんじ あそ い  
● できるだけ漢字「遊びに 行く」 Kanji cần nhớ !! “Đi chơi” ..... 161



にほんご きほんぶんけい  
日本語の基本句型

Các mẫu câu cơ bản trong tiếng Nhật ..... 163



せいかつ つか  
生活でよく使うことば Những từ ngữ thường dùng trong đời sống ..... 181



にほんご  
わたしの日本語チェックシート Bản liệt kê các mục kiểm tra tiếng Nhật của tôi ..... 193